



Treaty Series No. 52 (1967)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Federal Republic of Germany
for Offsetting the Foreign Exchange
Expenditure on British Forces in the
Federal Republic of Germany

Bonn, 5 May 1967

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
and the Chancellor of the Exchequer
by Command of Her Majesty
May 1967*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
EIGHTPENCE NET

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
FOR OFFSETTING THE FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE
ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

The maintenance of British Forces in the Federal Republic of Germany in the interests of the Atlantic Alliance results in foreign exchange expenditure in the Federal Republic of Germany which continues to impose a burden on the balance of payments of the United Kingdom. It is the intention of the Government of the Federal Republic of Germany to offset these foreign exchange costs as provided in this Agreement in the British financial year 1967/68, that is from 1st April, 1967, to 31st March, 1968, and thereby to relieve the balance of payments of the United Kingdom.

ARTICLE 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall in the British financial year 1967/68 make payments to the United Kingdom in respect of existing orders, and of new orders which that Government shall endeavour to secure, for research, development, testing, procurement and services in the military field amounting to DM 200 million.

ARTICLE 3

The Government of the Federal Republic of Germany shall also endeavour, as far as possible, to bring about accountable payments, as provided in the Annex to this Agreement, for purchases in the United Kingdom by the bodies listed in that Annex amounting to DM 250 million in the British financial year 1967/68.

ARTICLE 4

The Contracting Governments shall use their best endeavours to promote additional purchases in the United Kingdom by persons and by bodies other than those listed in the Annex to this Agreement with a view to achieving in the British financial year 1967/68 accountable payments, as provided in that Annex, of up to DM 100 million.

ARTICLE 5

(1) The Joint Committee appointed by the Contracting Governments under Article 6 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on the 27th July, 1964,⁽¹⁾ shall continue in existence. It shall deal not only with questions which have arisen or may arise out of the implementation of that Agreement and of the Protocol for the Extension and Modification of the Agreement of 27th July, 1964, signed at Bonn on the 20th July, 1965,⁽²⁾ but also with all questions in connection with the implementation of this Agreement.

(2) The Joint Committee shall make periodic reports to the Contracting Governments. If at any time during the currency of this Agreement it appears to either Contracting Government that the implementation of this Agreement is developing in an unsatisfactory manner, there shall be joint consultation between the Contracting Governments with a view to remedial action.

ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed also to cover the period between 1st April, 1967, and the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn this fifth day of May, 1967, in four originals, two in each of the English and German languages, all four texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Federal
Republic of Germany:

FRANK K. ROBERTS

BRANDT

(1) "Treaty Series No. 58 (1964)", Cmnd. 2490.

(2) "Treaty Series No. 63 (1965)", Cmnd. 2731.

ANNEX

1. (a) Purchases of goods by the following bodies shall count for the purposes of Article 3 of this Agreement:—

- (i) Government authorities (Federal, Land and Local)—including the Federal Railways and the Federal Post Office.
- (ii) Companies in which the above-mentioned authorities have either directly or indirectly a minimum holding of 50 percent.
- (iii) Public corporations.
- (iv) Such institutions and foundations for scientific research as are accepted by the Joint Committee referred to in Article 5 of the Agreement.

(b) Orders placed in the United Kingdom from third countries or by supra-national or international organisations shall count as orders by the Government of the Federal Republic of Germany in so far as they arise from action taken by or financed by the Government of the Federal Republic of Germany. This shall apply particularly to German development aid projects in third countries in so far as they shall be carried out through the Government of the United Kingdom, their subordinate authorities, departments or organisations or through private undertakings in the United Kingdom. Orders sub-contracted by United Kingdom suppliers and carried out within the framework of German development aid projects financed from public funds shall also count as orders within the meaning of the above definition. The same shall apply to German defence aid projects in third countries.

2. (a) Purchases of services by the above-mentioned bodies shall count, provided that it is agreed by the Joint Committee that they result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

(b) Purchases of oil and materials not of United Kingdom origin by the above-mentioned bodies shall count to the extent agreed by the Joint Committee.

3. Orders and purchases sub-contracted in the United Kingdom by suppliers of the above-mentioned bodies shall count as orders and purchases within the meaning of Articles 2 and 3 of this Agreement.

4. Purchases shall count for the purposes of Article 4 of this Agreement provided that it is agreed by the Joint Committee that these purchases result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

5. It is understood that the rules of international competition shall not be disturbed by the principles enumerated in this Agreement. It therefore follows that orders under the Agreement will be placed in accordance with normal commercial prices and conditions.

ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER
EINEN AUSGLEICH DES DEVISENAUFWANDS FÜR BRITISCHE
TRUPPEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Der Unterhalt britischer Truppen in der Bundesrepublik Deutschland im Interesse des atlantischen Bündnisses führt zu einem Devisenaufwand in der Bundesrepublik Deutschland, der weiterhin eine Belastung der Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs mit sich bringt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, diesen Devisenaufwand im britischen Rechnungsjahr 1967/68, das heisst vom 1. April 1967 bis zum 31. März 1968, nach Massgabe dieses Abkommens auszugleichen und dadurch die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs zu entlasten.

ARTIKEL 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet dem Vereinigten Königreich im britischen Rechnungsjahr 1967/68 Zahlungen im Wert von 200 Millionen DM für bestehende Forschungs-, Entwicklungs-, Erprobungs-, Beschaffungs- und Dienstleistungsaufträge im militärischen Bereich sowie für neue Aufträge, um die sich die genannte Regierung bemühen wird.

ARTIKEL 3

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich ferner im Rahmen ihrer Möglichkeiten, im britischen Rechnungsjahr 1967/68 anrechnungsfähige Zahlungen nach Massgabe der Anlage zu diesem Abkommen in Höhe von 250 Millionen DM für Käufe im Vereinigten Königreich durch die in der Anlage aufgeführten Einrichtungen zustande zu bringen.

ARTIKEL 4

Die Vertragsregierungen bemühen sich nach besten Kräften, zusätzliche Käufe im Vereinigten Königreich durch Personen und durch andere als die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Einrichtungen mit dem Ziel zu fördern, im britischen Rechnungsjahr 1967/68 anrechnungsfähige Zahlungen nach Massgabe der Anlage bis zu 100 Millionen DM zu erreichen.

ARTIKEL 5

(1) Die von den Vertragsregierungen nach Artikel 6 des am 27. Juli 1964 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland eingesetzte Gemischte Kommission besteht fort. Sie behandelt nicht nur Fragen, die sich aus der Durchführung jenes Abkommens und des am 20. Juli 1965 in Bonn unterzeichneten Protokolls über die Verlängerung und Abänderung des Abkommens vom 27. Juli 1964 ergeben haben oder ergeben werden, sondern auch alle Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung des vorliegenden Abkommens.

(2) Die Gemischte Kommission erstattet den Vertragsregierungen in regelmässigen Abständen Bericht. Ist eine Vertragsregierung während der Geltungsdauer dieses Abkommens der Ansicht, dass die Durchführung des Abkommens nicht ihren Erwartungen entspricht, so beraten die Vertragsregierungen gemeinsam, wie dem abgeholfen werden kann.

ARTIKEL 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt auch für die Zeit vom 1. April 1967 bis zum Tage der Unterzeichnung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Mai 1967 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundes-
republik Deutschland

Für die Regierung des Vereinigten
Königreichs Grossbritannien und
Nordirland

BRANDT

FRANK K. ROBERTS

ANLAGE

(1) a) Käufe von Waren durch folgende Einrichtungen werden für die Zwecke des Artikels 3 dieses Abkommens angerechnet:

- i) Gebietskörperschaften (Bundes-, Länder- und Gemeindebehörden) einschliesslich Bundesbahn und Bundespost;
- ii) Gesellschaften, an denen die vorgenannten Gebietskörperschaften unmittelbar oder mittelbar mit mindestens 50 v.H. beteiligt sind;
- iii) Körperschaften des öffentlichen Rechts;
- iv) Anstalten und Stiftungen für wissenschaftliche Forschung, die von der in Artikel 5 des Abkommens erwähnten Gemischten Kommission anerkannt werden.

b) Aufträge, die aus dritten Staaten, von supranationalen oder internationalen Organisationen in das Vereinigte Königreich vergeben werden, gelten als Aufträge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, soweit sie von dieser Regierung veranlasst oder finanziert werden. Dies gilt insbesondere für Vorhaben der deutschen Entwicklungshilfe in dritten Staaten, soweit sie über die britische Regierung, ihre nachgeordneten Behörden, Dienststellen oder Organisationen oder über private Unternehmen im Vereinigten Königreich abgewickelt werden. Als Aufträge im Sinne dieser Begriffsbestimmung gelten auch solche, die als Unterlieferungen britischer Lieferanten im Rahmen von mit öffentlichen Mitteln finanzierten deutschen Entwicklungshilfeporhaben ausgeführt werden. Das gleiche gilt für Vorhaben der deutschen Verteidigungshilfe in dritten Staaten.

(2) a) Käufe von Dienstleistungen durch die vorgenannten Einrichtungen werden angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

b) Tätigen die vorgenannten Einrichtungen Käufe von Öl und Material, das nicht aus dem Vereinigten Königreich stammt, so werden diese Käufe in dem von der Gemischten Kommission vereinbarten Umfang angerechnet.

(3) Als Aufträge und Käufe im Sinne der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens gelten auch solche, die von Lieferanten der vorgenannten Einrichtungen als Unteraufträge in das Vereinigte Königreich vergeben oder über Unterlieferanten im Vereinigten Königreich getätigt werden.

(4) Käufe werden für die Zwecke des Artikels 4 dieses Abkommens angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

(5) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Regeln des internationalen Wettbewerbs durch die in diesem Abkommen festgelegten Grundsätze nicht gestört werden dürfen. Daraus folgt, dass Aufträge im Sinne dieses Abkommens zu den im Handelsverkehr üblichen Preisen und Bedingungen vergeben werden.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
49 High Holborn, London W.C.1
423 Oxford Street, London W.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
7-11 Linenhall Street, Belfast 2
or through any bookseller

Printed in England